

**ТЕМА 2.**

**Способы перевода**

**Переводческие трансформации**

# I. Способы перевода

**Способ перевода** есть мера информационной упорядоченности для переводного текста.

Первая ступень в выборе способа перевода заключается в определении того, должен ли исходный текст быть представлен в переводе **полностью** или **частично**.

В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо **полный**, либо **сокращенный перевод**.

# I. Способы перевода

## ***Сокращенный перевод***

**-ВЫБОРОЧНЫЙ перевод**

**-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ перевод**

**Выборочный перевод** состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Остальные компоненты исходного текста отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще.

*Применяется:* для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т.п.

**Функциональный перевод** – компонование переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста.

Осуществляется путем лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформаций исходного текста с целью его сокращения или упрощения.

*Типичный пример:* т. наз. литературный пересказ («Алиса в Стране Чудес» в переводе-пересказе Б. Заходера).

## I. Способы перевода

***Полный перевод*** направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка.

### **Способы полного перевода:**

- буквальный перевод;
- семантический перевод;
- коммуникативный перевод.

# I. Способы перевода

**Буквальный перевод** заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов переводящего языка.

Сравнительно редко применяется для коммуникативных целей, обычно имеет исключительно научную область распространения.

Применяется в комментариях к непереводимой игре слов или фразеологическим единицам (как правило, сопровождается при этом пометкой "буквально" или "дословно").

В истории художественного перевода известны попытки применения этого способа даже к стихотворным текстам ([переводы А. Радловой пьес Шекспира](#)).

# I. Способы перевода

Бывает, что начинающие переводчики либо руководствуются внешним сходством английского слова с русским (*этимологический буквализм*), либо используют при переводе основное или наиболее распространенное значение английского слова, не учитывая значения всего высказывания в целом (*буквализм семантический*).

## ***Графическое и фонетическое сходство:***

complexion – *цвет лица*, а не *комплексия*

compositor – *наборщик*, а не *композитор*

decade – *десятилетие*, а не *декада*

lunatic – *сумасшедший*, а не *лунатик*

## ***Неверный выбор значения слова:***

authority – *власть* (реже – *авторитет*)

concrete – *бетон* (а не только *конкретный*)

original – *первоначальный, подлинный* (не только *оригинальный*)

speculation – *предположение* (реже – *спекуляция*)

# I. Способы перевода

**Семантический перевод** заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка.

Применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т.п. Используется для академических изданий, предназначенных для узкого круга специалистов, или для документов, существующих в единичных экземплярах так называемого аутентичного перевода, то есть переводного текста, юридически признанного адекватным оригиналу или параллельно созданного в виде вариантов на двух (или более) языках.

Семантический перевод оказывается затребован также при передаче текстов типа технических инструкций, большинства научных публикаций и юридических документов.

# I. Способы перевода

**Коммуникативный перевод** заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя.

Главным при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение.

В отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. Часто называется литературным, художественным переводом.

Является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-теоретических и научно-популярных текстов и т.п.



# I. Способы перевода

## **Рекомендуемые правила для выбора способа перевода:**

1. *Частичный (сокращенный) перевод* применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными.
2. *Выборочный частичный перевод* используется при переводе содержания докладов, деловых писем, стандартных сообщений, газетных материалов и других аналогичных текстов или высказываний, когда нужно получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей.
3. *Функциональный частичный перевод* применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов. К таковым относятся различного рода пересказы, адаптации, версии и т.п.
4. *Полный перевод* применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено получателю переводного текста в подробном виде.

# I. Способы перевода

**Рекомендуемые правила для выбора способа перевода (*продолжение*):**

5. *Буквальный полный перевод* применяется в сравнительно редких случаях, например: в учебных или научных целях, для академических изданий уникальных текстов, в частности эпоса, и т.п.

6. *Семантический полный перевод* выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов.

7. *Коммуникативно-прагматический полный перевод* используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя.

## II. Переводческие трансформации

**Переводческие трансформации** – межъязыковые преобразования, операции «перевыражения» смысла, предназначенные для достижения переводческого эквивалента.

- **Грамматические трансформации**  
(замена частей речи или членов предложения);
- **Лексические трансформации**  
(конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие и целостное преобразование).

## II. Переводческие трансформации

**Грамматические трансформации** – в первую очередь **перестройка предложения** (изменение его структуры) и всевозможные **замены** – как синтаксического, так и морфологического порядка.

**Основная предпосылка применения грамматических трансформаций – разница с строем языков:**

- отсутствие той или иной грамматической категории в одном из языков;
- частичное совпадение категорий.

## II. Переводческие трансформации

### - Отсутствие грамматической категории в одном из языков

#### Артикль:

Если проигнорировать лексическое или грамматическое значение артикля, при переводе привело бы к неполной или неточной передаче содержания.

He was angry at us, yet he didn't say **a word**.

Он был сердит на нас, однако не произнес **ни единого слова**.

- неопределенный артикль в классифицирующей функции:

The only sensible solution in the Middle East is **a peace** which would withdraw Israeli troops.

Единственное разумное решение ближневосточного вопроса – это **такой мир**, который обеспечил бы вывод израильских войск.

(зд. неопределенный артикль приближается в своем значении к местоимению *some* – *какой-то*).

- неопределенный артикль перед именами людей и географическими названиями:

He is **a Kennedy**. – Он **из семьи Кеннеди**.

He was introduced to **a Mr Black**. Он был представлен **некоему Блэку**.

- определенный артикль перед именем лица:

**The Richard** you are telling me about could not have done it.

**Тот Ричард**, о котором ты мне тут толкуешь, не мог этого сделать.

- определенный артикль перед названием страны, города:

England is grey industrial cities-Leeds and Bradford, Newcastle and Birmingham. That's **the England** that really counts.

Англия – это серые промышленные города – Лидс и Брэдфорд, Ньюкасл и Бирмингем. Вот это и есть **подлинная Англия**.

## II. Переводческие трансформации

- Отсутствие грамматической категории в одном из языков

### ИНФИНИТИВНЫЕ КОМПЛЕКСЫ:

Чаще всего переводятся через **придаточные или самостоятельные предложения.**

- инфинитивный комплекс (сущ. в общем падеже + инфинитив)

*He considers **this question to be** of great importance.*

*Он считает **этом вопрос** очень важным (= что **этом вопрос** является очень важным).*

*I hate **you to talk** in this way.*

*Я терпеть не могу, когда **вы так говорите** (= **вы говорите** таким образом)*

- причастная конструкция (сущ. в общем падеже или местоим. в объектном падеже + причастие (I или II))

*I see **him losing** his temper. – Я вижу, что он выходит из себя.*

*I want **it done** quick. – Я хочу, чтобы это было сделано быстро.*

- абсолютные номинативные конструкции

*The work **having been done**, everybody felt a great relief.*

*Когда **дело было сделано**, все почувствовали огромное облегчение.*

*(**Выполнив работу**, все почувствовали огромное облегчение).*

## II. Переводческие трансформации

### - Частичное совпадение грамматических категорий

Частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия т.п.

*United Nations Secretary General U Thant has strongly criticized South Africa, Rhodesia and Portugal for their **policies** in Africa.*

*Генеральный секретарь ООН У Тант подверг резкой критике Южную Африку, Родезию и Португалию за **политику**, проводимую ими Африке.*

ink — чернила,

money — деньги,

watch – часы,

news – новости,

to keep the minutes – вести протокол,

to live in the suburbs – жить в пригороде,

on the outskirts – на окраине и т.п.

## II. Переводческие трансформации

**Основные виды грамматических трансформаций:**

- Перестановки** (изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, могущие подвергаться перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения).
- Замены** (могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д.).



## II. Переводческие трансформации

### **ПЕРЕСТАНОВКИ**

#### **- слова**

В заголовке *White fear behind US violence* сочетание *white fear* не может быть переведено на русский язык «белый страх». Структура русского предложения должна быть иной и перевод может быть следующим: *Насилие в США вызвано страхом белых. Страх белых – вот что вызывает акты насилия в США* и т.д.

#### **- целые словосочетания**

В связи с тем, что в русском предложении порядок слов отличается от английского – в начале предложения зачастую стоят второстепенные члены (обстоятельства времени и места), за ними идет сказуемое и лишь в конце – подлежащее, это следует учитывать при переводе.

*His friends appeared from nowhere.*

*Неведомо откуда появились его друзья.*

#### **- целые предложения**

*“You goin' to court this morning?” asked Jem. We had strolled over.*

*Мы подошли к ее забору. – Вы в суд пойдете? – спросил Джим.*

Необходимость перестановки вызвана тем, что форма Past Perfect во втором предложении английского текста выражает значение предшествования данного действия по отношению к действию, обозначенному в первом предложении. Так как русская форма «подошли» не выражает такого значения, сохранение оригинального порядка следования предложений в переводе могло бы привести к смысловому искажению (действие, обозначаемое глаголом «подошли», воспринималось бы как последующее, по отношению к действию, выраженному глаголом «спросил»).

## II. Переводческие трансформации

### **ЗАМЕНЫ**

- замена формы слова (число у существительных, время у глаголов)

*The Nile Valley appears to have been unfit for human habitation during **the Stone Ages**.*

*Долина Нила, по-видимому, была непригодна для жизни человека на протяжении **всего каменного века**.*

В русском языке сочетание «каменный век» является историческим термином и никогда не употребляется во множественном числе.

*If you **have** some free time, please drop me a note.*

*Если у тебя **выдастся** свободное время, пожалуйста, напиши мне.*

В английском языке в придаточных предложениях времени или условия употребляется глагол в настоящем времени, русский же эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени.

- замена частей речи (прилагательного существительным, существительное глаголом, прилагательное – наречием или наоборот, прилагательное – существительным и т.п.)

***Greek prosperity** was followed by a slump. – За экономическим **процветанием Греции** последовал кризис.*

*The Times yesterday warned **editorially**... Вчера в своей **передовой статье** газета «Таймс» предупредила...*  
(наречие – на сущ. с прил.)

*An **attempted overthrow** of Ethiopia – **Попытка совершить переворот** в Эфиопии (отсутствие соответствующего прилагательного)*

*I am a very good **golfer**. – Я очень хорошо **играю в гольф**.*

- замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

*He **was met** by his sister. – Его **встретила** сестра.*

*He **was given** money. – Ему **дали** денег.*

*He **is considered** to be a good student. – Его **считают** хорошим учеником.*

## II. Переводческие трансформации

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ** – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

## II. Переводческие трансформации

### **Основные причины, вызывающие лексические трансформации:**

1. Трудности в переводе создает то, что в разных языках в значении слова часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия. **Видение мира, свойственное одному языку, вернее, носителям данного языка, отличается от видения мира носителями другого языка.**

- *glasses* и очки

(в английском слове выделяется материал, из которого сделан предмет, а в русском – его функция: вторые глаза (очи).

- *Hot milk with skin on it* / Горячее молоко с пенкой.

в английском языке горячее молоко ассоциируется с кожей, кожицей, покрывающей тело или плод, в русском – в основу значения слова положен результат кипения - пенка появляется, когда молоко кипит и пенится.

- *herring-bone* / «в елку», «в елочку» (кладка кирпича, шов, узор).

В русском языке ассоциации с деревом – елью, в английском – с хребтом селедки. Образ в русском языке связан с обилием лесов, в английском – с близостью моря.

**Несмотря на выделение различных признаков, оба языка в равной степени адекватно отражают одно и то же явление действительности.**

## II. Переводческие трансформации

### **Основные причины, вызывающие лексические трансформации:**

**2. Вторая причина, вызывающая лексические трансформации, – разница в смысловом объеме слова.**

Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает их основное значение, а далее идут различные лексико-семантические варианты. Ведь развитие значений этих слов шло разными путями. Это обуславливается различными функциями слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью. Но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова (конечно, не исключены и обратные случаи). И перевод его зависит от контекстуального окружения.

*In an atomic war women and children will be the first hostages.*

*Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.*

Слово *hostage*, согласно словарям, имеет только одно значение – «заложник». Однако попав в данное, конкретное, семантическое окружение, оно приобретает значение «жертва». Это контекстуальное значение очевидно присутствует в его парадигматическом значении: каждый заложник может стать жертвой и погибнуть. И поскольку в данном контексте слово «заложник» мы употребить не можем, в переводе приходится воспользоваться словом жертва.

## II. Переводческие трансформации

### **Основные причины, вызывающие лексические трансформации:**

3. Третья причина – **различие в сочетаемости**. Слова находятся в определенных для данного языка связях. Эта совместимость в разных языках бывает разная, и то, что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом:

*trains run – поезда ходят    rich feeding – обильная пища.*

*poor health – слабое здоровье    power of speech – дар речи*

*to pay a visit – нанести визит.    Fish bite at bait. – Рыба клюет на приманку.*

*in early life – в юные годы*

## II. Переводческие трансформации

### **Основные причины, вызывающие лексические трансформации:**

4. Становление и развитие лексической системы языка приводит к формированию типичных для языка **способов словоупотребления** (usage/узус), связанных с характерным для данной культуры восприятием окружающего мира.

*Trains going down – поезда, идущие в южном направлении.*

*Parliament will rise next week. – Сессия парламента закрывается на будущей неделе.*

В результате рождаются **специфические словосочетания, речевые формулы и клише**, соответствующие нормам языка и понятные его носителям. В противоположность фразеологизмам, такие сочетания отличаются полнотой и не допускают замены существующих или внедрения новых компонентов.

## II. Переводческие трансформации

### РАЗНОВИДНОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ:

- конкретизация
- генерализация
- компенсация
- прием лексического добавления
- прием лексического опущения
- прием смыслового развития
- прием целостного преобразования
- антонимический перевод



## II. Переводческие трансформации

**КОНКРЕТИЗАЦИЯ** – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. (= гипонимический перевод)

- Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: be, have, get, take, give, make, say, come, go и и т.д.:

*The rain **came** in torrents. – Полил сильный дождь.*

*«So what?» I **said**. – Ну так что же? - спрашиваю я.*

*He **told** me to come right over, if I felt like it. – Велел хоть сейчас приходиться, если надо.*

*He **is** at school – Он **учится** в школе;*

*He **is** in the Army – Он **служит** в армии;*

Иногда применяется контекстуальной (речевой) конкретизация – когда надо завершить фразу, достичь большей выразительности и т.д. То есть когда изменения продиктованы стилистическими соображениями.

*You could hear him putting away his **toilet articles**.*

*Было слышно, как он убирает свои **мыльницы и щетки**.*

## II. Переводческие трансформации

**ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ** является полной противоположностью конкретизации. Суть этого приема – замена видового понятия родовым, частного понятия общим. (= гиперонимический перевод)

В связи с тем, что слова английского языка имеют более абстрактный характер, чем аналогичные русские слова, при переводе с английского языка на русский язык генерализация находит гораздо меньшее применение, чем конкретизация. Однако совсем без ее применения не обходится:

*Орёл поднялся выше и снова стал кружить над землей.*

*The bird went up and circled again.*

*...He showed us this old beat-up Navajo blanket that he bought off some Indian...*

*- ...Он показал нам старое ветхое индейское одеяло, купленное у какого-то индейца...*

Необходимость генерализации может быть вызвана стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. В художественных произведениях на русском языке не принято указывать точный рост и вес персонажей, поэтому при переводе используется генерализация: высокого, среднего или невысокого роста.

*He was 6 feet 3 inches tall. – Он был высокого роста.*

Иногда генерализация необходима, чтобы избежать искажения смысла при переводе.

В течение целого ряда лет английский парламент обсуждал законопроект об отмене смертной казни. Английские газеты неизменно называли его **No Hanging Bill**. Но законопроект об отмене повешения скорее всего был бы понят как замена одного способа казни другим, например, расстрелом. Единственно правильным в данном случае является генерализирующий перевод: **«Законопроект об отмене смертной казни»**.

При переводе на русский не принято разграничивать и такие слова, как foot и leg, hand и arm и т.п. (*strong arms* – *сильные руки*, *wrist-watch* – *наручные (не кистевые) часы*).

## II. Переводческие трансформации

**КОМПЕНСАЦИЯ** – способ перевода, применяемый тогда, когда некоторые смысловые элементы и стилистические особенности невозможно передать достоверно.

Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать те или иные языковые особенности подлинника — диалект, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр.

*You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that...*

*Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...*

*What gear were you in at the moment of impact? – Gucci's sweats and Reebok.*

*На какой передаче вы были в момент столкновения? – Кажется, «Горячая двадцатка» на «Русском радио».*

## II. Переводческие трансформации

### ЛЕКСИЧЕСКОЕ ДОБАВЛЕНИЕ

Компрессия, свойственная английскому языку вызывают необходимость добавления слов при переводе на русский язык.

*The new American Secretary of State **has proposed a world conference on food supplies.***

*Новый государственный секретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.*

В словосочетании *has proposed a world conference* опущен глагол *to call* – созвать. При переводе на русский язык мы добавляем это слово в соответствии с нормами русского языка.

При переводе с русского на английский иногда оказывается необходимым ввести подлежащее, отсутствующее в исходном русском предложении:

*В 1958 году были сделаны первые записи.*

*In 1958 that orchestra made its first recordings.*

*The problems of various **industries** - проблемы различных отраслей промышленности.*

Английское слово *industry* имеет форму множественного числа – *industries*, в то время как русское существительное “промышленность” является собирательным и употребляется только в единственном числе. Но, если необходимо сохранить в переводе на русский язык множественное число, то переводчику не избежать ввода дополнительного слова “отрасли”.

В английском широко распространено употребление сочетаний из двух или нескольких слов объединенным общим смыслом без их изменения.

*Gun license – удостоверение на право ношения оружия.*

*Job offer – предложение о приеме на работу.*

*Girl-next-door – девушка, живущая в соседнем доме*

## II. Переводческие трансформации

**ЛЕКСИЧЕСКОЕ ОПУЩЕНИЕ** предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Является методом прямо противоположным приёму добавления.

Самый традиционный пример семантической избыточности – употребление т.н. «парных синонимов», часто проявляющееся во всех стилях письменной речи английского языка. В русском языке такое проявление не встречается, при его переводе один из синонимов не повторяется, и два слова заменяются одним.

*brave and fearless – храбрый;*

*just and equitable treatment – справедливое отношение;*

*He was breathless and dead – Он был мертв;*

*by violence and force – насильственным путём;*

*normal and regular – обычный;*

Этот прием применяется не только при переводе «парных синонимов». Часто имеются и другие избыточные элементы.

*So I paid my check and all. Then I left the bar and went out.*

*Я расплатился и пошел к автоматам.*

В данном английском предложении излишним выступает *left the bar*, ввиду того, что аналогичное действие предполагается также и глаголом *went out*. Поэтому в русском переводе вполне целесообразно использовано опущение, причем предложение с ним объединено с предыдущим.

Для английского языка характерна тенденция к максимальной конкретности (употребление числительных, названий мер и весов там, где это не мотивировано семантическими факторами)

*About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie...*

*Вода с головы лилась за шиворот, весь галстук промок, весь воротник...*

## II. Переводческие трансформации

**СМЫСЛОВОЕ РАЗВИТИЕ** заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание.

В основе лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот). Иногда такой метод – единственный способ адекватно передать исходный смысл конечному читателю.

*At least four shots were fired, but the deliveryman **wasn't hurt**.*

*Было выпущено как минимум четыре пули, но все они прошли мимо.*

**Следствие** – доставщик остался в порядке – **заменено на причину** – пули прошли мимо.

Japan and major European countries **have joined the United States in falling into recession**.

Япония и ведущие страны Европы **теперь также переживают экономический спад**.

**Причина (процесс)** заменяется **конечным результатом**.

*I don't think she's living here at the moment. Her bed **wasn't slept in**.*

*Я думаю, она не живёт здесь в настоящее время. Её постель **не смята**.*

**Процесс (причина)** был заменен **следствием**.

## II. Переводческие трансформации

**ЦЕЛОСТНОЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЕ** - преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения, но не по элементам, а целостно.

Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка.

*How do you do? Здравствуйте.*

*Never mind. Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.*

*Forget it. Не стоит говорить об этом.*

*Shut up! Заткнись.*

*Well done! Bravo! Молодец!*

Эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой, однако передают одно и то же содержание.

Перевод сочетания 'forget it!' в вышеприведенном перечне сделан при помощи приема смыслового развития: буквальный перевод действия («забудьте об этом») изменен на его причину («не стоит об этом говорить»). А если перевести его как «проехали!» – то получится замена действия следствием («уже не о чем говорить»).

Целостное преобразование служит универсальным средством перевода фразеологических единиц.

*Bird of a feather flock together.* – Рыбак рыбака видит из далека.

*In for a penny in for a pound.* – Назвался груздем полезай в кузов.

*An idle brain is the devil's workshop.* – Лень мать всех пороков.

## II. Переводческие трансформации

**АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД** – замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе. При этом высказывание должным образом перестраивается для сохранения содержания.

*He didn't say anything. – Он промолчал.*

*I'm not kidding. – Я вам серьезно говорю.*

*Don't stop moving! – Продолжайте движение!*

Антонимический перевод используется довольно часто при переводе пословиц и поговорок.

*A word spoken is past recalling – Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.*

*Every cloud has a silver lining. – Нет худа без добра.*

(«положительное» предложение меняется на «отрицательное»).

Может быть единственной возможностью правильной передачи мысли, когда прямой перевод приводит к абсурду.

*No sooner had he arrived than he fell ill. – Едва он успел приехать, как заболел.*

*We had no end of good time. – Мы превосходно провели время.*

*No flies on him. – Его не проведешь.*